

N° 1627.

---

ALLEMAGNE  
ET COMMISSION DE  
GOUVERNEMENT DU  
TERRITOIRE DE LA SARRE

Accord au sujet de facilités à accorder, à titre de mesure exceptionnelle, aux fonctionnaires allemands mis à la disposition de la Commission de gouvernement, pour permettre à ces fonctionnaires de faire face à leurs dépenses effectuées en Reichsmarks, au cours des périodes écoulées. Signé à Trèves, le 23 novembre 1926.

---

GERMANY  
AND SAAR TERRITORY  
GOVERNING COMMISSION

Agreement concerning the Granting of Relief, as an exceptional Measure, to German Officials placed at the Disposal of the Governing Commission, in respect of Expenditure in Reichsmarks incurred by the said Officials in the past. Signed at Trèves, November 23, 1926.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1627. — ABKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNGSKOMMISSION DES SAARGEBIETS BETREFFEND GEWÄHRUNG AUSSERORDENTLICHER ERLEICHTERUNGEN FÜR DIE DER REGIERUNGSKOMMISSION ZUR VERFÜGUNG GESTELLTEN BEAMTEN ZWECKS ABTRAGUNG DER IHNEN IN DER ZURÜCKGELEGTEN ZEIT IN REICHSMARK ENTSTANDENEN AUSGABEN. GEZEICHNET ZU TRIER, DEN 23. NOVEMBER 1926.

*Texte officiel allemand communiqué par le président de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 30 janvier 1928.*

*German official text communicated by the President of the Saar Territory Governing Commission. The registration of this Agreement took place January 30, 1928.*

Die Unterzeichneten Vertreter DER DEUTSCHEN REGIERUNG und DER REGIERUNGSKOMMISSION DES SAARGEBIETES sind am 22. November d. J. zu Trier zusammengetreten, um vorbereitende Besprechungen darüber zu pflegen, in welcher Weise durch ein gemeinsames Zusammenwirken der Deutschen Regierung und der Regierungskommission des Saargebietes den deutschen Beamten im Dienste der Regierungskommission (Artikel 1 der Baden-Badener Abrede<sup>2</sup> vom 21. Dezember 1925) durch eine ausserordentliche Massnahme Erleichterungen zur Abtragung der ihnen in der zurückgelegten Zeit in Reichsmark entstandenen Ausgaben gewährt werden könnten.

Nach eingehender Prüfung aller Möglichkeiten sind die unterzeichneten Vertreter übereingekommen, der Deutschen Regierung und der Regierungskommission des Saargebietes eine Massnahme auf folgender Grundlage zu empfehlen :

## I.

Es handelt sich um eine einmalige, ausserordentliche Massnahme (die ihre Begründung lediglich in den Verhältnissen der Vergangenheit findet, sodass für die Zukunft hieraus keinerlei Folgerungen gezogen werden können.

Die Beihilfen haben nicht die Natur eines Besoldungsbestandteiles und werden ohne jede Anerkennung einer rechtlichen Verpflichtung gewährt.

## II.

Die Regierungskommission wird an die in ihrem Dienste befindlichen deutschen Beamten (Artikel 1 der Baden-Badener Abrede) eine einmalige ausserordentliche Beihilfe nach Massgabe der in der Anlage aufgeführten Sätze möglichst bis zum 15. Dezember dieses Jahres zahlen.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1926.

<sup>2</sup> Vol. LV, page 349, de ce recueil.

<sup>1</sup> Came into force December 1, 1926.

<sup>2</sup> Vol. LV, page 349, of this Series.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1627. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DE LA SARRE, AU SUJET DE FACILITÉS A ACCORDER, A TITRE DE MESURE EXCEPTIONNELLE, AUX FONCTIONNAIRES ALLEMANDS MIS A LA DISPOSITION DE LA COMMISSION DE GOUVERNEMENT, POUR PERMETTRE A CES FONCTIONNAIRES DE FAIRE FACE A LEURS DÉPENSES EFFECTUÉES EN REICHMARKS, AU COURS DES PÉRIODES ÉCOULÉES. SIGNÉ A TRÈVES, LE 23 NOVEMBRE 1926.

LES REPRÉSENTANTS DU GOUVERNEMENT ALLEMAND et de LA COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DE LA SARRE soussignés se sont réunis les 22 et 23 novembre 1926 à Trèves, en vue d'engager des pourparlers préliminaires relatifs à une coopération du Gouvernement allemand avec la Commission du gouvernement du Territoire de la Sarre concernant les facilités à accorder aux fonctionnaires allemands mis à la disposition de la commission (Article 1 de l'Accord de Baden-Baden en date du 21 décembre 1925), à titre de mesure exceptionnelle, pour permettre à ces derniers de faire face à leurs dépenses effectuées en marks, au cours des périodes écoulées.

Après un examen approfondi de toutes les possibilités, les représentants soussignés se sont

<sup>1</sup> Traduction communiquée par la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>2</sup> TRANSLATION.

No. 1627. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND THE SAAR TERRITORY GOVERNING COMMISSION CONCERNING THE GRANTING OF RELIEF, AS AN EXCEPTIONAL MEASURE, TO GERMAN OFFICIALS PLACED AT THE DISPOSAL OF THE GOVERNING COMMISSION, IN RESPECT OF EXPENDITURE IN REICHSMARKS INCURRED BY THE SAID OFFICIALS IN THE PAST. SIGNED AT TRÈVES, NOVEMBER 23, 1926.

The undersigned Representatives of THE GERMAN GOVERNMENT and of THE GOVERNING COMMISSION OF THE SAAR TERRITORY met at Trèves on November 22 of this year for a preliminary discussion as to joint action by the German Government and the Governing Commission of the Saar Territory, with a view to granting relief, as an exceptional measure, to German officials in the service of the Governing Commission (*see* Article 1 of the Baden-Baden Agreement of December 21, 1925) in respect of expenditure incurred in Reichsmarks by the said officials in the past.

After giving careful consideration to the various possible courses, the undersigned

<sup>1</sup> Translation communicated by the Saar Territory Governing Commission.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

mis d'accord de proposer au Gouvernement allemand et à la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre une mesure sur la base suivante :

## I.

Il s'agit ici d'une mesure unique et extraordinaire qui trouve son application dans les situations antérieures, de sorte qu'il n'en résulte aucune conséquence pour l'avenir.

Les secours n'ont aucun caractère de supplément de traitement et seront accordés sans qu'on puisse en déduire une obligation juridique quelconque.

## II.

La Commission de gouvernement versera aux fonctionnaires allemands se trouvant à son service (Article 1 de l'Accord de Baden-Baden) un secours unique et extraordinaire, conformément aux taux ci-joints, si possible pour le 15 décembre prochain.

Les versements auront lieu en monnaie française, après la conversion des marks, effectuée au cours moyen de bourse noté à la Bourse de Francfort, pendant les dix jours précédant le troisième jour avant le versement.

Le secours ne sera point alloué aux fonctionnaires célibataires qui, à la date du premier janvier 1927, n'auront pas encore atteint la vingt-cinquième année.

## III.

Le Gouvernement allemand remboursera à la Commission de gouvernement tous les débours résultant de cette mesure. C'est pourquoi le Gouvernement allemand virera au compte de la Commission de gouvernement, huit jours après la ratification du présent accord par le Gouvernement allemand et la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre, une avance de MK. 1.000.000.

Le décompte final entre le gouvernement allemand et la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre aura lieu sur présentation, de la part de la Commission de gouvernement, des pièces de comptabilité. La quittance établie selon le modèle ci-joint figurera également parmi ces pièces.

representatives agreed to recommend the German Government and the Governing Commission of the Saar Territory to take the following action :

## I.

What is proposed is an exceptional measure, to be taken once for all, and justified solely by circumstances belonging to the past, so that it could not be regarded as establishing a precedent for the future.

The grants will not rank as part of the officials' emoluments and will be accorded without any recognition of legal obligation.

## II.

The Governing Commission will make a single and exceptional grant, at the rates laid down in the Annex, to the German officials in its service (See Article 1 of the Baden-Baden Agreement), if possible before December 15 of the present year.

Payment will be made in French francs, the mark being converted at the average rate prevailing on the Frankfort Exchange during the ten calendar days preceding the third day prior to the date of payment.

No unmarried officials, who will be below the age of twenty-five on January 1, 1927, will be entitled to share in this grant.

## III.

The German Government will reimburse the Governing Commission of the Saar Territory for the expenditure involved by the above-mentioned measure, and will, for that purpose, pay over the sum of one million Reichsmarks, as an advance, eight days after the present Agreement has come into force in consequence of its acceptance by the German Government and the Governing Commission.

The account between the German Government and the Saar Commission will be finally adjusted on the basis of expense-vouchers to be presented by the Governing Commission. These vouchers will include receipts from the officials concerned, in the form attached hereto.

## IV.

Le Gouvernement allemand donne son assentiment à ce que la Commission de Gouvernement du Territoire de la Sarre, en dérogation aux dispositions de l'article 10, N° 2, de l'Accord de Baden-Baden, en date du 21 décembre 1925, réduira les sommes versées par elle au fonds de pensions d'un tiers du montant versé définitivement, en vertu du N° II de cet accord, aux fonctionnaires allemands mis à sa disposition.

Il est convenu que les secours alloués ne font point partie du traitement et que, de ce fait, la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre n'est nullement tenue à effectuer des versements sur le fonds de pensions.

## V.

Le Gouvernement allemand a l'intention de créer, en faveur des fonctionnaires allemands en Sarre un fonds, sur lequel aurait lieu un versement unique à raison de 50 MK. par fonctionnaire. Il serait alloué de ce fonds des secours spéciaux aux fonctionnaires qui, à la suite de détresse exceptionnelle, auraient dû contracter des dépenses considérables en marks. Le Gouvernement allemand avertira la Commission de gouvernement de chaque versement afin que les versements n'aient pas lieu deux fois. La Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre est prête à accorder au Gouvernement allemand assistance en vue d'établir l'état de cause et assurer le versement.

TRÈVES, le 23 novembre 1926.

(Signé) KOSSMANN.  
(Signé) DR VEZENSKY.  
(Signé) VON FRIEDBERG.

## IV.

The German Government assents, notwithstanding the provisions of Article 10, paragraph 2, of the Baden-Baden Agreement of December 21, 1925, to the Governing Commission of the Saar Territory reducing the sum which it has to pay to the Reserve Fund for pensioners and surviving dependents by one third of the amount to be finally paid under No. II of the present Agreement to the German officials whose services are placed at the disposal of the Commission. The Parties are agreed that the grants thus paid do not rank as part of the officials' emoluments and that in consequence the Governing Commission is under no obligation to make a contribution in respect of them to the Pension Reserve Fund.

## V.

The German Government proposes to create a fund for the benefit of German officials serving in the Saar Territory and to pay, once and for all, 50 Reichsmarks in respect of each of these officials into the aforesaid fund. Special grants will be made out of this fund to any officials who have had to incur heavy expenditure in Reichsmarks owing to circumstances of exceptional hardship. The German Government will notify the Governing Commission of the Saar Territory of every such payment, in order to avoid duplication of payments. The Governing Commission of the Saar Territory is prepared to afford the German Government any legal assistance it may require in determining questions of fact and in effecting payments.

TREVES, November 23, 1926.

## ANNEX 1.

## GRANTS

TO OFFICIALS OF THE GROUPS ON THE PAY ROLL OF THE GOVERNING COMMISSION  
OF THE SAAR TERRITORY.

Groups		Married	Single
I to IV . . . . .		150 Rm.	120 Rm.
» V to VIII . . . . .		200 »	160 »
» IX to XIII . . . . .		250 »	200 »
» XIV to XVIII . . . . .		300 »	240 »

## ANNEX 2.

## VOUCHER

FOR THE PAYMENT OF AN EXCEPTIONAL GRANT, MADE ONCE AND FOR ALL, TO OFFICIALS WHO ARE PLACED  
AT THE DISPOSAL OF THE GOVERNING COMMISSION OF THE SAAR TERRITORY BY.....<sup>1</sup>.

Pay group	Official's name and designation	Amount in <sup>2</sup>		Received
		Rm.	Fr.	

<sup>1</sup> Separate lists for the officials lent by (a) Prussia ; (b) Bavaria ; (c) the Reich (with the exception of the Postal and Railway Administration).

<sup>2</sup> The amounts have been made up (or reduced) to multiples of 10 francs, figures in excess of 5 francs being made up to the next 10.